

**Model systemu  
informacji terminologicznej**

PRACE  
NAUKOWE



UNIWERSYTETU  
ŚLĄSKIEGO  
W KATOWICACH

NR 3257

Jacek Tomaszczyk

**Model systemu  
informacji terminologicznej**

Redaktor serii: Nauka o Książce i Bibliotece  
Teresa Wilkoń

Recenzent  
Mirosław Górny

# Spis treści

Wstęp . . . . .	7
Rozdział 1	
Od informacji do informacji terminologicznej . . . . .	17
1.1. Informacja . . . . .	18
1.2. Terminologia . . . . .	26
1.2.1. Termin . . . . .	27
1.2.2. Terminologia i jej status . . . . .	34
1.2.3. Teorie w nauce o terminologii . . . . .	40
1.2.4. Działalność terminologiczna . . . . .	47
1.2.5. Terminologia w komunikacji specjalistycznej . . . . .	70
1.2.6. Terminologia w tłumaczeniach . . . . .	74
1.2.7. Terminologia w językach informacyjno-wyszukiwawczych . . . . .	81
1.3. Informacja terminologiczna . . . . .	100
1.3.1. Cechy informacji terminologicznej . . . . .	103
1.3.2. Rola i znaczenie informacji terminologicznej . . . . .	106
1.3.3. Źródła informacji terminologicznej . . . . .	112
1.3.4. Użytkownicy informacji terminologicznej . . . . .	122
Rozdział 2	
Zarządzanie informacją terminologiczną . . . . .	129
2.1. Problemy związane z zarządzaniem informacją terminologiczną . . . . .	131
2.2. Informatyczne systemy zarządzania informacją terminologiczną . . . . .	146
2.2.1. Metamodel i format wymiany danych terminologicznych . . . . .	148
2.2.2. Sieć Semantyczna . . . . .	153
2.2.2.1. Ontologie . . . . .	154
2.2.2.2. RDF, SKOS, Linked Data . . . . .	155
2.2.2.3. Mapy tematów . . . . .	159

## Rozdział 3

Struktura modelu systemu informacji terminologicznej . . . . .	165
3.1. Mikrostruktura systemu . . . . .	166
3.2. Makrostruktura systemu . . . . .	173
3.3. Infrastruktura systemu . . . . .	175
3.3.1. Centrum Terminologiczne . . . . .	177
3.3.2. Koordynatorzy terminologii . . . . .	179
3.4. Globalny system informacji terminologicznej . . . . .	182
Zakończenie . . . . .	189
Bibliografia . . . . .	195
Indeks osobowy . . . . .	209
Indeks rzeczowy . . . . .	213
Summary . . . . .	217

## Wstęp

Język jest narzędziem myślenia i komunikacji, usprawniającym procesy kognitywne i umożliwiającym przekazywanie oraz utrwalanie informacji, przez co przyspiesza nabywanie umiejętności i wiedzy, przyczyniając się do intelektualnego rozwoju człowieka i postępu technologicznego ludzkości.

W nauce i technice podstawowym narzędziem kognitywno-komunikacyjnym jest język specjalistyczny, którego konstytutywny element stanowi terminologia, będąca wyznacznikiem jakości (efektywności) tego języka oraz poziomu rozwoju dyscypliny, której pojęcia reprezentuje. Stosowana (w specjalistycznych tekstach), gromadzona i przetwarzana (w bazach danych), przekazywana (za pośrednictwem nauczania, szkoleń), wdrażana (w technologii w transferze wiedzy) oraz tłumaczona na różne języki terminologia odgrywa fundamentalną rolę, niezależnie od miejsca i czasu, w którym informacja i wiedza z danej dziedziny jest generowana (prace badawczo-rozwojowe) (INFOTERM, 2005, s. 2). Ze względu na ogromną rolę, jaką pełni we wszystkich dziedzinach nauki i obszarach praktycznej działalności człowieka, terminologia stanowi przedmiot zainteresowania badaczy wielu specjalności, ponieważ odpowiednio uporządkowany, spójny zbiór terminów i definicji pojęć należących do pola pojęciowego danej dziedziny znacząco wpływa na dynamikę jej rozwoju. Terminologia jest także obiektem badań interdyscyplinarnych, mających na celu pogłębienie wiedzy na temat terminów i reprezentowanych przez nie pojęć w różnych aspektach: lingwistycznym, kognitywnym, socjokulturowym (komunikacyjnym) oraz technicznym, związanym przede wszystkim z organizacją i udostępnianiem zasobów terminologicznych.

Organizacja i udostępnianie terminologii ma bardzo duży wpływ zarówno na multidyscyplinarną i wielojęzyczną komunikację specjalistyczną (naukową, techniczną, branżową), jak i na tworzenie zasobów informacji lingwistycznej, które można wykorzystać do budowy efektywnych narzędzi automatycznej analizy i indeksowania tekstów specjalistycznych oraz inteligentnego wyszukiwania informacji w internecie. Są to wystarczające powody, aby podjąć działania zmie-

rzające do utworzenia ogólnopolskiego systemu informacyjnego gromadzącego zasoby terminologiczne z różnych dziedzin i branż, który umożliwiłby kompleksową rejestrację informacji na temat terminów i reprezentowanych przez nie pojęć oraz zapewniał szerokie możliwości wyszukiwawcze, a także stwarzał perspektywy dla zapisu danych w uniwersalnym formacie, pozwalającym na korzystanie z nich przez inne systemy informacyjne.

## Przedmiot, cel i metody badawcze

Przedmiotem zaprezentowanych w tej pracy badań jest informacja terminologiczna oraz problemy związane z jej organizacją i udostępnianiem. Zarówno w literaturze z zakresu terminologii, jak i informatologii, termin *informacja terminologiczna* nie jest wyraźnie określony, a przykłady jego użycia wskazują, że odnosi się on niemal wyłącznie do informacji na temat terminów i reprezentowanych przez nie pojęć: definicji, synonimów, ekwiwalentów w językach obcych etc. Jednak rozszerzający się rynek terminologiczny<sup>1</sup> rodzi zapotrzebowanie na nowoczesne narzędzia do tworzenia wysokiej jakości produktów i usług terminologicznych, co sprawia, że użytkownicy coraz częściej poszukują źródeł informacji kompleksowych i lepiej zorganizowanych niż aktualnie dostępne słowniki terminologiczne. Oprócz typowych danych terminologicznych, poszukują również informacji na temat instytucji, ekspertów, wydarzeń związanych z działalnością terminologiczną, oprogramowania do zarządzania terminologią, a także danych bibliograficznych dotyczących źródeł specjalistycznego słownictwa i publikacji z dziedziny nauki o terminologii i praktyki z tego zakresu. Stworzenie nowego pojęcia — „informacja terminologiczna” — reprezentującego kategorię obejmującą wszystkie typy informacji związanej z terminologią i szeroko rozumianą działalnością terminologiczną — pozwala skuteczniej zająć się złożonymi potrzebami współczesnych użytkowników i postrzegać je w szerszym kontekście informacyjnym, uwydatnionym już w samej nazwie proponowanego terminu.

Celem przedstawionych w niniejszej książce rozważań i analiz jest zaproponowanie oryginalnego modelu ogólnopolskiego, wielodziedzinowego systemu informacji terminologicznej, którego wdrożenie pozwoliłoby rozwiązać aktualne problemy związane z organizacją i udostępnianiem terminologii<sup>2</sup> oraz informacji związanych z działalnością terminologiczną. Do najważniejszych cech proponowanego modelu należą: multidyscyplinarność<sup>3</sup>, kompleksowość in-

<sup>1</sup> Słowo *rynek* rozumie się tutaj zarówno w aspekcie ekonomiczno-organizacyjnym, jak i upowszechniania idei.

<sup>2</sup> Problemy, o których mowa, zostały przedstawione w rozdziale 2.1., zatytułowanym *Problemy związane z zarządzaniem informacją terminologiczną*.

<sup>3</sup> Przewiduje się gromadzenie w systemie terminologii z wielu dziedzin i branż.



formacji opisującej terminy i pojęcia, wysoka funkcjonalność oraz elastyczność i otwartość na zmieniające się potrzeby użytkowników. Model łączy w sobie najważniejsze, zarówno z naukowego, jak i praktycznego punktu widzenia (w aspekcie udostępniania informacji), elementy różnych terminologicznych i lingwistycznych teorii oraz koncepcje autorskie: wielodefinicyjność terminów, różnorodność typów definicji, podejście synchroniczno-diachroniczne, funkcję deskryptywno-preskryptywną, uwzględnienie nazw własnych, gromadzenie informacji bibliograficzno-faktograficznych związanych z działalnością terminologiczną oraz wykorzystanie map tematów do reprezentowania, przechowywania i udostępniania informacji terminologicznej. Koncepcja autorska wyraża się również w modelu infrastruktury systemu, opierającego się na współpracy sieci instytucji gromadzących zasoby terminologiczne, koordynowanej przez powołane w tym celu Centrum Terminologiczne.

Realizacja tak określonego celu wymagała zastosowania jakościowych metod badawczych. Przede wszystkim dokonano analizy piśmiennictwa z zakresu informatologii, terminologii jako dyscypliny naukowej oraz terminografii, co pozwoliło autorowi zapoznać się z dotychczasowymi teoretycznymi modelami terminologii. Analiza skupiła się głównie na założeniach, cechach i funkcjach modeli, aby zidentyfikować ich zalety i wady w aspektach lingwistycznym, kognitywnym i komunikacyjnym. Użyto także metody analizy zawartości do zbadania polskich i międzynarodowych serwisów internetowych udostępniających zasoby terminologiczne w celu uzyskania odpowiedzi na pytanie, w jakim stopniu uwzględniają one teoretyczne założenia istniejących modeli terminologicznych. Przy gromadzeniu informacji na temat realizacji międzynarodowych projektów terminologicznych posłużono się techniką wywiadu swobodnego. W pracy wykorzystano także komputerowe systemy informacyjne (m.in. terminologiczne bazy danych, Google Ngram Viewer), a do weryfikacji przydatności technologii map tematów, proponowanej w książce do organizacji informacji terminologicznej, posłużono się oprogramowaniem Ontopia<sup>4</sup>.

Zebrane przy użyciu tych narzędzi informacje pozwoliły zidentyfikować słabe strony istniejących modeli danych terminologicznych, określić funkcjonalność obecnych systemów udostępniania terminologii oraz wskazać prawdopodobne powody braku skoordynowanej, ogólnokrajowej działalności terminologicznej w Polsce. Uzyskana na podstawie tych informacji wiedza umożliwiła zaproponowanie nowego modelu ogólnopolskiego systemu informacji terminologicznej, który minimalizuje dostrzeżone problemy związane z zarządzaniem terminologią.

---

<sup>4</sup> Ontopia to otwarte oprogramowanie do tworzenia i udostępniania map tematów: <http://www.ontopia.net>.

## Kontekst, paradygmat i metafora

Najważniejszymi elementami informacji terminologicznej są opisy terminów i pojęć. W niniejszej pracy przyjęto jednak nie terminologiczny, ale informatologiczny kontekst badawczy, ponieważ dostrzeżone przez autora problemy związane są z organizacją i udostępnianiem informacji terminologicznej, czyli z procesami będącymi przedmiotem badań informatologii, obejmującej swym zakresem między innymi problematykę przepływu informacji od źródła do użytkownika, wykrywania zakłóceń występujących na poszczególnych etapach tego procesu oraz wskazywania sposobów ich usuwania (PINDŁOWA, 1984, s. 35—38)<sup>5</sup>. Zbiory terminologiczne należą do zasobów naukowych, a ich rejestrowanie, upublicznianie oraz organizowanie warunków ich udostępniania i transferowania zalicza się do funkcji komunikacji naukowej (SAPA, 2009, s. 78), która także interesuje informatologów. Prawo informatologii do zajmowania się wybranymi aspektami terminologii można również uzasadnić tym, iż systemy terminologiczne, będące najważniejszym celem pracy terminologów, to systemy informacji o terminach i reprezentowanych przez nie pojęciach. Informacją są definicje pojęć, oznaczenia relacji między nimi, opisy lingwistyczne i formalne jednostek terminologicznych oraz opisy źródeł pochodzenia terminów. Informacja terminologiczna, jak każda inna kategoria informacji, podlega standardowym procesom informacyjnym, do których zaliczamy jej generowanie, gromadzenie, przechowywanie, przetwarzanie, udostępnianie i użytkowanie.

Przyjęcie informatologicznej perspektywy badawczej uzasadnia podjęcie w tej pracy tematu terminologii wyłącznie w kontekście jej organizacji i udostępniania. Z tego powodu przedmiotem analizy nie są szczegółowe zagadnienia związane na przykład z teorią pojęć, tworzeniem terminów, relacjami między umysłem, językiem i wiedzą czy funkcjonowaniem języków specjalistycznych w komunikacji naukowo-technicznej. Jest to problematyka, która stanowi główny przedmiot badań innych dyscyplin naukowych (przede wszystkim nauki o terminologii, językoznawstwa, kognitywistyki i filozofii) i dlatego w pracy tej zagadnienia wchodzące w zakres pól badawczych wspomnianych dyscyplin poruszono jedynie ogólnikowo. Należy tutaj również wyjaśnić, że w dalszych rozważaniach założono istnienie pojęć reprezentowanych w celach kognitywno-komunikacyjnych przez terminy, mając świadomość, iż niektórzy badacze kwestionują odrębność pojęć, prezentując pogląd, iż terminologia to wyłącznie terminy i ich znaczenia (BOJAR, 1987). Prowadzone za pomocą

---

<sup>5</sup> Podobnie określa przedmiot badań informatologii Sabina Cisek (2009B): „Przedmiotem nauki o informacji były i są, najogólniej mówiąc, obiekty, procesy, zdarzenia i zjawiska informacyjne w społeczeństwie, w świecie człowieka, widziane w perspektywie mediacji pomiędzy utralonymi zasobami informacji a ludźmi, którzy jej potrzebują”.

specjalistycznego sprzętu diagnostycznego badania neurofizjologiczne (DUCH, 2011) oraz prace teoretyczne (KORZENIEWSKI, 2010) wskazują jednak na istnienie pojęć jako stanów mózgu w postaci aktywowanych fragmentów sieci neuro nowej, których aktywność jest wywoływana sensem słów reprezentujących te pojęcia<sup>6</sup>. W związku z tym w dalszym wywodzie, podobnie do zwolenników zaprezentowanych teorii terminologii oraz terminologów-praktyków, posłużono się aparatem pojęciowym ujętym w triadzie *termin—definicja—pojęcie*, uznając definicję za element łączący termin z pojęciem.

Niniejsza praca opiera się na paradygmacie fizykalnym, wyróżnionym w informatologii przez Davida Ellisa (CISEK, 2002, s. 79—80) i osadzona jest w zaproponowanym przez Frederica Flückingera nurcie strukturalno-atrybutywnym, w którym informację postrzega się jako strukturę, porządek, formę etc. (JANIĄK, 2010, s. 34). Mimo przyjęcia paradygmatu fizykalnego (pozytywistycznego, przedmiotowego, obiektowego) jako głównego, starano się połączyć technocentryczne podejście badawcze z podejściem humanistycznym, poddając analizie możliwości wykorzystania nowoczesnych technologii informacyjno-komunikacyjnych do zaspokajania potrzeb terminologicznych użytkowników, wynikających z wykonywanych przez nich zawodów i pełnionych funkcji w ewoluującym, kreatywnym społeczeństwie informacyjnym.

Podłożem zawartych w tej książce rozważań teoretycznych i propozycji praktycznych jest metafora sieci. Metafory badawcze, inaczej mówiąc założenia epistemologiczne, określają sposób, w jaki obserwator kategoryzuje i interpretuje rzeczywistość (JEMIELNIAK, 2008, s. 56). Metafora sieci przejawia się w pracy w kilku obszarach. Sieci tworzą pojęcia, terminy, zasoby terminologiczne, komputery, użytkownicy oraz instytucje. Sieć jest najnowszą koncepcją postrzegania świata, która pojawiła się pod koniec XX wieku, choć samo jej pojęcie zrodziło się już tysiące lat temu, gdy zaczęto używać sieci rybackich, a następnie poszerzało swą treść i zakres, obejmując sieci dróg i kolei, sieci wodociągowe, energetyczne, telefoniczne, komputerowe, społeczne, sieci sklepów i punktów usługowych, aż po najbardziej znaną sieć, która stała się symbolem tego pojęcia — Internet, czyli sieć sieci. Mieczysław Muraszkiwicz (2005) zauważa, że dziś coraz częściej mówi się o sieciach niż o systemach i że nie jest to wyłącznie zmiana terminologii, lecz również paradygmatu<sup>7</sup>. Obecnie wszystko wydaje się być niejako zanurzone w jednej globalnej sieci, z której z wybranych węzłów tworzy się bardziej uporządkowane struktury, czyli systemy.

---

<sup>6</sup> Uważa się również, że pojęcia wyrastają z doświadczeń fizycznych, polegających na organizacji i interpretacji wrażeń zmysłowych (LAKOFF, 1987; KORZENIEWSKI, 1998).

<sup>7</sup> Z punktu widzenia metodologii nauk koncepcja sieci nie jest paradygmatem. Paradygmatem określa się zbiór powszechnie akceptowanych przez środowisko naukowe danej dziedziny pojęć i teorii. Paradygmat nauki stanowi historycznie zmienny *consensus omnium* wspólnoty badaczy konkretnej dyscypliny (KUHN, 1998, s. 33). Koncepcja sieci posiada wyraźne cechy metafory badawczej i dlatego w niniejszej pracy przyjęto sieć za metaforę, a nie za paradygmat.

Pojęcie systemu dominowało w nauce i technice niemal do samego końca XX wieku. Mówiło się, że wszystko jest systemem. W tworzonych systemach dobrze znany był każdy ich element i funkcja. Wraz z rozwojem naukowo-technicznym i społecznym przybywało systemów i stawały się one coraz rozleglejsze, co zagęszczało przestrzeń i powodowało powstawanie coraz większej liczby połączeń między nimi. Połączenia te były najczęściej tworzone świadomie, ale pojawiały się także połączenia przypadkowe. Wszystko to sprawiło, że człowiek utracił pełną kontrolę nad połączonymi systemami, nie będąc w stanie zapanować nad dużą liczbą ich elementów, a co ważniejsze, stanął w obliczu poważnych problemów z badaniem relacji (zwłaszcza funkcji) (GÓRNY, 2010), jakie powstawały między obiektami w połączonych systemach. Formalnie i nieformalnie połączone systemy zaczęły przekształcać się w stworzony przez człowieka chaos. Takiego stanu rzeczy nie dało się już określać mianem systemu, wykorzystano więc pojęcie sieci, które podkreśla wzajemne powiązania tworzących ją elementów, nie stanowiących jednak uporządkowanej i dobrze zdefiniowanej struktury. „Podejście sieciowe ma niewątpliwie ambicje holistyczne, chodzi w nim o możliwe całościowe uchwycenie zjawisk, ze wszystkimi tego faktu pozytywnymi i negatywnymi konsekwencjami. [...] Le système est mort, vive le réseau!” (MURASZKIEWICZ, 2005).

## Stan badań

Przeprowadzona analiza polskiej i zagranicznej literatury oraz światowych inicjatyw i produktów terminologicznych (słowników terminologicznych, terminologicznych baz danych) wykazała, że problematyka organizacji i udostępniania informacji terminologicznej rzadko jest tematem publikacji naukowych i nie doczekała się jeszcze kompleksowego opracowania teoretycznego. Badacze terminologii w Polsce, skupieni głównie na teorii terminu, pojęć, języków i tekstów specjalistycznych oraz na pracach terminograficznych, niemal całkowicie pominęli proces udostępniania zbiorów terminologicznych, mimo że obieg tego typu dokumentów pełni kluczową rolę w tworzeniu i przekazywaniu wiedzy: „Przy współczesnym stanie rozwoju nauki i techniki jednym z najważniejszych problemów jest problem jakości języka, w którym jest utrwalana i przekazywana wiedza specjalistyczna. Wspólnym mianownikiem wszystkich technolektów jest pojęcie zbioru terminologicznego, tzn. zbioru konwencjonalnych znaków werbalnych zasadniczo odmiennych pod względem semantycznym od naturalnych wyrazów językowych” (LUKSZYN, ZMARZER, 2006, s. 10).

Autorzy polskiej literatury z zakresu nauki o terminologii z lat 2001—2013 w niewielkim stopniu interesowali się teorią terminologii, natomiast stosunkowo często podejmowali tematykę języków i tekstów specjalistycznych, którym poświęcono wiele miejsca w publikacjach z serii „Języki specjalistyczne”,

„Języki—Kultury—Teksty—Wiedza”, „Komunikacja specjalistyczna” oraz w serii „Publikacja jubileuszowa” (t. 1—3), wydawanych przez Katedrę Języków Specjalistycznych i Katedrę Teorii Języków i Akwizycji Językowej Uniwersytetu Warszawskiego. Nieliczne artykuły poświęcone podstawowym badaniom terminologicznym i trochę większa liczba tekstów poruszających tematykę badań stosowanych pojawiają się od kilku lat w wydawanym przez Wydział Filologiczny Uniwersytetu w Białymstoku czasopiśmie „Linguodactica”. Zagadnienia badań aplikatywnych terminologii są natomiast regularnie poruszane w zawierających publikacje studentów i doktorantów Katedry Języków Specjalistycznych Uniwersytetu Warszawskiego periodyku „Debiuty Naukowe”. Duże zainteresowanie badaczy różnych dyscyplin przyciąga w ostatnich latach również komputerowe przetwarzanie języka polskiego, w tym badania korpusowe<sup>8</sup>.

Mimo że w literaturze specjalistycznej porusza się szerokie spektrum zagadnień związanych z terminologią, nie podjęto w niej dotąd tematu kompleksowej organizacji i udostępniania zasobów terminologicznych. Zagadnienie organizacji terminologii ograniczono wyłącznie do budowy hasła terminologicznego i tworzenia specjalistycznych słowników, w tym tezaurusów, rozumianych przez lingwistów<sup>9</sup> wyłącznie jako systemy zależności między konceptami, odzwierciedlające strukturę pojęciową odpowiedniego leksykonu specjalistycznego (LUKSZYN, 2005, s. 141), a nie także — jak w ujęciu bibliologiczno-informatologicznym — jako słowników języków deskryptorowych służących do opisu i wyszukiwania dokumentów. Teoretyczne i praktyczne zaniedbania w tym obszarze w znacznym stopniu przyczyniły się do powstania szeregu problemów, które zostaną omówione w dalszej części pracy.

Analiza literatury przedmiotu z zakresu informatologii wykazała natomiast, że badacze tej dyscypliny zajmują się prawie wyłącznie problematyką jej słownictwa specjalistycznego. Od dawna nie podejmuje się kompleksowych badań terminologii informatologii, a ostatnimi szerszymi opracowaniami naukowymi tego tematu, nie licząc artykułów poświęconych konkretnym zagadnieniom (np. terminologii języków informacyjno-wyszukiwawczych (BABIK, 2006B), problemom normalizacji (BOJAR, 1987), (GROCHOWSKA, 2003); (MATYSEK, 2013), były wydane w latach 1979—1998 publikacje Krystyny Tittenbrun (TITTENBRUN, 1979; 1981; 1983; 1988; 1998) oraz opublikowany w „Przeglądzie Bibliotecznym” 2003, z. 1/2 zbiór artykułów pokonferencyjnych na temat różnych aspektów terminologii. Natomiast praktycznym efektem działalności terminologicznej

---

<sup>8</sup> Zob. „Prace Filologiczne” tom LXIII, 2012, oraz projekty Grupy Technologii Językowych G4.19 Politechniki Wrocławskiej (<http://nlp.pwr.wroc.pl/projekty>). Do największych przedsięwzięć tego zespołu należy projekt *Słowosieć*, którego celem jest utworzenie lingwistycznej sieci semantycznych relacji leksykalnych dla języka polskiego. Badacze zamierzają opisać 200 tysięcy pojęć i pokazać ich wzajemne relacje.

<sup>9</sup> Dla filologów tezaurus to słownik synonimów.

w informatologii są nieliczne, w dużej części już nieaktualne słowniki specjalistyczne i przekładowe<sup>10</sup>, zaś jedyną terminologiczną bazą danych dostępną w internecie jest Słownik terminologiczny z zakresu bibliografii i katalogowania (STERNIK)<sup>11</sup>, od pewnego czasu również nieaktualizowany.

W poświęconej zagadnieniom terminologii literaturze zagranicznej z ostatnich kilkunastu lat dominuje tematyka automatycznej ekstrakcji terminów i relacji między pojęciami, tworzenia ontologii, automatycznego kompilowania słowników, porusza się w niej również problemy translacji tekstów specjalistycznych, terminografii w poszczególnych obszarach praktycznej działalności człowieka oraz kwestie związane z reprezentacją wiedzy. Prawdopodobnie jedyną publikacją szczegółowo ujmującą problematykę terminologii w aspekcie jej organizowania, zarządzania i komputerowego przetwarzania jest opublikowane w 1997 r. dwutomowe dzieło zbiorowe (T. 1: WRIGHT, BUDIN, 1997; T. 2: WRIGHT, BUDIN, 2001). Ta dziewięciusetstronicowa praca jednak całkowicie pomija tematykę źródeł terminologii oraz, co zaskakujące, tematykę użytkowników terminologii, których potrzeby powinny determinować strukturę, zawartość i funkcjonalność systemów informacyjnych.

Temat informacji terminologicznej podjęto w niniejszej pracy ze względu na kluczową rolę, jaką terminologia odgrywa w komunikacji specjalistycznej, przetwarzaniu informacji oraz w reprezentacji i transferze wiedzy, pokonującym bariery systemowe, dziedziczne, językowe i kulturowe. Problematyka związana z organizacją i udostępnianiem specjalistycznej leksyki jest również istotna z uwagi na wpływ terminologii na stopień wykluczenia cyfrowego (*digital divide*), powodowanego nierównościami w dostępie do informacji i technologii informacyjno-komunikacyjnych, którym z kolei często towarzyszą braki terminologiczne w językach etnicznych lub nieznajomość terminologii wśród społeczeństwa, co przyczynia się do pogłębiania się analfabetyzmu funkcjonalnego (INFOTERM, 2005). Od wielu lat różne instytucje i organizacje międzynarodowe (Unesco, Infoterm, Rada Europy) zwracają uwagę na ogromną rolę terminologii w postępie technologicznym i zrównoważonym rozwoju społecznym, zachęcając między innymi do „tworzenia, promowania i finansowania usług językowych i badań terminologicznych, szczególnie w związku z utrzymywaniem i rozwojem odpowiedniej terminologii administracyjnej, handlowej, ekonomicznej, społecznej, technicznej lub prawnej w każdym języku regionalnym lub mniejszościowym” (Rada Europy, 1992).

---

<sup>10</sup> Najnowszym słownikiem z zakresu informatologii jest *Słownik encyklopedyczny informacji, języków i systemów informacyjno-wyszukiwawczych* (BOJAR, 2002). Nowsze dotyczące tego tematu pozycje to: *Podręczny słownik bibliotekarza* (CZAPNIK, GRUSZKA, TADEUSIEWICZ, 2011) oraz przekładowy *Angielsko-polski słownik informacji naukowej i bibliotekoznawstwa* (TOMASZCZYK, 2009).

<sup>11</sup> <http://sternik.bn.org.pl/vocab/index.php>.

---

Utworzenie w Polsce otwartego systemu informacji terminologicznej umożliwi użytkownikom wszechstronny dostęp do aktualnej i kompletnej terminologii z wielu dziedzin i branż, a także przyczyni się do pogłębienia wśród społeczeństwa świadomości roli terminologii w nauce, technice i życiu społecznym, wzbogacając kulturę języka.

## Indeks osobowy

- Abelson Robert 45  
Aitchison Jean 93, 195  
Alcina Amparo 196  
Alexeeva Larissa 46, 195  
Alexiev Boyan 191, 195  
Allemang Dean 156, 195  
Andrzejewski Bolesław 26, 195  
Arystotelesm 165  
Assem Mark van 158, 195  
Assurbanipal 84  
Atkins Sue 45, 198  
Auger Pierre 34
- Babik** Wiesław 13, 19, 82, 94, 96, 97, 98,  
114, 122, 195, 205, 208  
Bateson Gregory 45  
Bar-Hillel Yehoshua 19, 195  
Barlett Frederic 45  
Bartmiński Jerzy 169, 195  
Bauhin Gaspard 26  
Bastgenówna Zofia 197  
Bauhin Jean 26  
Bączkowski Bartłomiej 207  
Beck Lewis C. 100, 196  
Bergler Sabine 202  
Berners-Lee Tim 158, 196  
Bernier Charles L. 75, 196  
Bertaccini Franco 171, 196  
Berthollet Claude Louis 26  
Bielicki Tadeusz 28, 198  
Bogdanienko Jerzy 63, 196  
Bojar Bożenna 10, 13, 14, 73, 100, 107, 114,  
168, 196  
Borkowski Tomasz 138, 141, 196
- Boulangier Jean-Claude 45, 196  
Bowker Lynne 116, 196  
Brzeziński Jerzy 195  
Budín Gerhard 14, 33, 35, 47, 105, 198, 207  
Bush Vannevar 95, 196  
Buttler Danuta 86, 196
- Cabré Castellví Maria Teresa 27, 34, 35,  
36, 41, 42, 43, 44, 191, 196  
Cabré Maria Teresa zob. Cabré Castellví  
Maria Teresa  
Carnap Rudolf 19, 195  
Casey Michael 25, 196  
Castagnoli Sara 171, 196  
Černyj Arkadij I. 107, 202  
Chaplygin Sergey 35  
Childress Eric R. 91, 202  
Chiocchetti Elena 130, 196  
Cisek Sabina 10, 11, 122, 197  
Clarke Stella Dextre 93, 195  
Cloître Michel 73, 197  
Collingham Steve 200  
Crick Francis Harry 19  
Czapnik Grzegorz 14, 197  
Czyżak Dominika 196
- Daily Jay E. 196  
Decker Stefan 163, 201  
Degen Dorota 197  
Dewey John 107, 197  
Diehl Katarzyna 58, 197  
Dimitrov Kh., D. 101, 197  
Doroszewski Witold 66, 197  
Drozd Lubomír 35



- Duch Włodzisław 11, 28, 197  
Dzierżanowska Halina 75, 197
- Ellis David 11, 127, 197  
Erdelez Sandra 127, 198  
Everett Daniel 49, 197
- Faber Benítez Pamela 42, 44, 45, 46, 197  
Fedorowicz Małgorzata 197  
Feibleman James Kern 23, 198  
Felber Helmut 33, 35, 36, 40, 47, 198  
Fiałkowski Konrad 28, 198  
Fillmore Charles J. 45, 198  
Fisher Karen E. 127, 198  
Flückinger Frederic 11
- Gajda Stanisław 33, 37, 39, 66, 112, 198  
Galinski Christian 72, 138, 144, 176, 185, 198, 205  
Gałkowski Paweł 205  
Gambier Yves 41, 198  
Garshol Lars Marius 163, 198  
Gaudin François 41, 198  
Gilârevskij Rudżero S. 107, 202  
Gliński Wiesław 205  
Goban-Klas Tomasz 71, 198  
Göckel Rudolph 154  
Goffman Erving 45  
Górny Mirosław 12, 198  
Griffin Ricky W. 129, 198  
Grochowska Alina 13, 198  
Gruber Thomas R. 154, 155, 198  
Gruza Franciszek 37, 38, 39, 99, 198, 199  
Gruza Sambor 39, 40, 72, 86, 106, 113, 199  
Gruszka Zbigniew 14, 197  
Gull Cloyd Dake 95, 199
- Harper Douglas 26, 199  
Hayek Friedrich A. 108, 199  
Hayes Patrick J. 154, 199  
Heijst Gertjan van 155, 156, 199  
Hejwowski Krzysztof 79, 199  
Heller Michał 204  
Hendler Jim 156, 195  
Hertz Paweł 74, 199  
Hill Richard 203  
Hys Jolanta 25, 207
- Imai Masaaki 63, 199  
Ingwersen Peter 127, 199
- Jadacka Hanna 33, 65, 66, 200  
Jakobson Roman 71  
Janiak Małgorzata 11, 200  
Jeleń Elżbieta 198  
Jemielniak Dariusz 11, 200  
Jones Dewi B. 100, 204  
Jordanskaja Lidia 169, 200  
Juchniewicz Małgorzata 200  
Jura Czesław 205
- Kageura Kyo 36, 200  
Karpiński Łukasz 39, 124, 200  
Kent Allen 196  
Kerremans Koen 44, 45, 206  
Khurshid Ahmed 131, 200  
Kisilowska Małgorzata 19, 122, 200, 203  
Kittay Eva Feder 198  
Klenczon Wanda 98, 200  
Kocójowa Maria 196  
Kofler Edward 19, 200  
Kolbusz Edward 19, 201  
Kompała Marta 190, 201  
Kornacka Małgorzata 199  
Korzeniewski Bernard 11, 24, 28, 201  
Kozłowska Zofia 80, 201  
Król Joanna 190, 201  
Krzanowska Halina 205  
Kudashev Igor 119, 139, 201  
Kuhn Thomas 11, 201  
Kurkowska Halina 196  
Kwapisz Adam 102, 201  
Kwiatkowska Joanna 85, 207
- Lacasta Javier 156, 201  
Lacher Martin S. 163, 201  
Lakoff George 11, 28, 201  
Lancour Harold 196  
Langefors Börje 19, 201  
Lasswell Harold 71  
Laszlo Ervin 24, 201  
Lavoisier Antoine 26, 100  
Latawiec Anna 23, 201  
Laurén Christer 35, 100, 201, 204  
Lebiedziński Henryk 79, 201  
Lehrer Adrienne 198  
Lewandowski Jan 198, 201

- Lewicki Roman 207  
Linneusz Karolm 26  
Lipiński Krzysztof 76, 77, 201  
Lloyd Barbara B. 204  
Lorhard Jakob 154  
Losee Robert 19, 201  
Lotte Dmitriij Semenovich 35  
Luan Jing 130, 205  
Lubański Mieczysław 19, 201  
Luhn Hans Peter 93, 201, 205  
Lukszyn Jerzy 12, 13, 27, 29, 31, 32, 33, 38,  
39, 64, 71, 113, 114, 115, 132, 169, 176,  
199, 201, 202, 208
- Łapiński Jacek 24, 201  
Łukasik Marek 50, 115, 120, 133, 202  
Lysakowski Adam 88, 202
- Malak Piotr** 96, 202  
Małachowicz Marta 145, 177, 190, 202  
Markowski Andrzej 33, 65, 66, 200  
Marksbury Nancy 191, 195  
Márquez Linares Carlos 45, 197  
Marshman Elizabeth 116, 136  
Maryniarczyk Andrzej 18, 202  
Massari Monika 171, 191  
Materska Katarzyna 205  
Matysek Anna 13, 142, 202  
Mazur Marian 19, 33, 37, 102, 202  
Mączka Janusz 204  
McCarthy John 154, 202  
McKechnie Lynne E.F 127, 198  
McLuhan Herbert Marshall 19  
Mealy George H. 154, 202  
Meyer Ingrid 36  
Michałowski Piotr 93, 202  
Michie Donald 199  
Mielczuk Igor 169, 200  
Migoń Krzysztof 73, 202  
Mihajlov Aleksandr I. 107, 202  
Miller George Armitage 19  
Miłkowski Marcin 33, 202  
Minsky Marvin 45  
Mixter Jeffrey 91, 202  
Mooers Calvin N. 93, 202  
Muraskiewicz Mieczysław 11, 12, 202  
Myking Johan 100, 201
- Ni Ghearáin Helena 100, 203
- Nicholas David 123, 203  
Nichols Sharon 126, 203  
Niklas Urszula 201  
Nilsson Henrik 177, 203  
Nogueras-Iso Javier 156, 201  
Nowak Leszek 195  
Nowak Tomasz 76, 203  
Nowicki Witold 33, 37, 88, 102, 115, 203
- Oblój Krzysztof** 203  
Ogden Charles K. 30, 40, 42, 203  
Ogievetsky Nikita 163, 203  
Ogonowska Małgorzata 76, 203  
Ogórkiewicz Wiesława 162, 207  
Øhrstrøm Peter 154, 203  
Oleński Józef 108, 109, 110, 111, 176, 203  
Ordon Jerzy 63, 203  
Ostromęcka Helena 201  
Outlet Paul 78
- Pacek Jarosław** 83, 203  
Paulus W.K. 93, 203  
Pawłowski Adam 80, 203  
Pepper Steve 163, 204  
Piasecki Maciej 58  
Picht Heribert 35, 72, 100, 198, 201, 204  
Pietruch-Reizes Diana 122, 195, 205, 208  
Pindłowa Wanda 10, 204  
Pisarska Alicja 77, 79, 204  
Płużyczka Monika 172, 204  
Poczobut Robert 24, 204  
Poincaré Henri 30  
Polański Kazimierz 65, 195, 204  
Pollak Seweryn 199, 208  
Polovina Simon 203  
Priss Uta 203  
Prys Delyth 100, 204  
Prywata Mirosław 126, 204  
Przastek-Samokowa Maria 122, 200  
Pulikowski Arkadiusz 139, 204  
Pustejovsky James 202
- Ralli Natascia** 130, 196  
Reitz Joan M. 136  
Reuter Ewald 73  
Richards Ivor A. 30, 40, 42, 203  
Rosch Eleanor 44, 204  
Roszkowski Marcin 81, 82, 204  
Roukens Jan 184

- Rumelhart David 45  
 Rusiński Michał 198
- Sager Juan C. 27, 34, 35, 36, 37, 191, 196, 204  
 Sapa Remigiusz 10, 204  
 Saussure Ferdinand de 35  
 Schank Roger 45  
 Schärfe Henrik 154, 203  
 Schatte Czesława 198  
 Schmitz Klaus-Dirk 205  
 Schreiber A.Th. 155, 199  
 Schweitzer Tomasz 141, 204  
 Seidler Jerzy 19, 205  
 Serban Andreea M. 130, 205  
 Seweryn Anna 78, 205  
 Shannon Claude E. 19, 71, 205  
 Shinn Terry 72, 73, 197  
 Skalska-Zlat Marta 198  
 Skibińska Elżbieta 74, 205  
 Sosińska-Kalata Barbara 34, 202, 205, 206  
 Sowa John F. 155, 205  
 Soy Sue 95, 205  
 Stadtmüller Karol 37, 205  
 Stefaniak Barbara 78, 205  
 Stellbrink Hans-Jürgen 190, 205  
 Steurs Frieda 196, 203  
 Stoberski Zygmunt 58  
 Stonier Tom 22, 205  
 Styrna Józef 23, 205  
 Sundgren Bo 19, 205  
 Suonuuti Heidi 31, 205  
 Suszcz Natalia 30, 205  
 Sveiby Karl Erik 129, 205  
 Swanepoel Piet 36, 208  
 Szaniawski Klemens 19, 105, 205  
 Szewc Andrzej 102, 108, 205  
 Szymczak Mieczysław 37, 205
- Ścibor Eugeniusz 82, 206
- Tadeusiewicz Hanna 14, 197  
 Tadiusiewicz Ryszard 24, 206  
 Tannen Deborah 45, 206  
 Taube Mortimer 95  
 Teller Tadeusz 21, 206  
 Temmerman Rita 35, 36, 44, 45, 206  
 Thelen Marcel 196, 203  
 Thomson Alberto F. 95  
 Tipler Frank J. 24, 206
- Tittenbrun Krystyna 13, 27, 206  
 Toffler Alvin 129, 206  
 Tokarski Michał 83, 206  
 Tomaszczyk Jacek 94, 159, 161, 181, 206, 207  
 Tomasziewicz Teresa 77, 79, 204  
 Troskoleński Adam T. 66, 207  
 Turowska Teresa 85, 207  
 Tychek Waldemar 142, 207
- Uckleman Sara L. 154, 203  
 Ungurian Olgierd 82, 207  
 Unold Jacek 20, 24, 207  
 Urbanek Dorota 75, 207
- Van Assem Mark zob. Assem Mark van  
 Van Heijst Gertjan zob. Heijst Gertjan van  
 Vega Expósito Miguel 45, 197  
 Vidal José M. 154, 207
- Walsh Christina 127, 207  
 Warburton Kara 147, 207  
 Waszczuk-Zin Aleksandra 204  
 Watson James Dewey 19  
 Weaver Warren 19, 71  
 Wendland Michał 71, 207  
 Wereszczyńska-Cisło Barbara 162, 207  
 Whitley Richard 197  
 Wielinga Bob J. 155, 199  
 Wiener Norbert 19, 207  
 Wilson Tom D. 127, 207  
 Wnuk Marian 21, 22, 207  
 Wojtasiewicz Olgierd 77, 207  
 Wołodźko-Butkiewicz Alicja 199  
 Woźniak Jadwiga zob. Woźniak-Kasperek  
 Jadwiga  
 Woźniak-Kasperek Jadwiga 87, 88, 103, 106, 207  
 Wright Sue Ellen 14, 105, 198, 207  
 Wüster Eugen 34, 35, 35, 36, 37, 40, 44, 48, 54, 100, 207, 208
- Zając Justyna 72, 73, 208  
 Zarazaga-Soria Francisco J. 156, 201  
 Zawada Britta E. 36, 208  
 Zdunkiewicz-Jedynak Dorota 33, 65, 66, 200  
 Zmarzer Wanda 12, 27, 31, 33, 38, 39, 64, 107, 115, 176, 199, 202, 208
- Żmigrodzki Zbigniew 122, 195, 208  
 Żuławski Juliusz 75, 208

## Indeks rzeczowy

- AGROVOC 157  
analiza terminologiczna 48—49  
antonimia 48, 152  
archaizm 69  
artykuł deskryptorowy 93  
askryptor 93  
badania terminologiczne 37  
bank danych terminologicznych zob. terminologiczna baza danych  
bank terminologiczny zob. terminologiczna baza danych  
bank terminów zob. terminologiczna baza danych  
bariera językowa 73—74  
bariera komunikacyjna 73  
CDCTERM 51  
CELAN — Network for the Promotion of Language Strategies for Competitiveness and Employability 50—51  
centra terminologiczne 54, 110, 138, 177—179  
CLARIN ERIC — Common Language Resources and Technology Infrastructure, European Research Infrastructure Consortium 50, 51—53  
CINTE — Centrum Informacji Naukowej, Technicznej i Ekonomicznej 178  
CLARIN-PL 52  
CT — Centrum Terminologiczne 177—179  
Danterm centret (Dania) 177  
Databib 91  
definicja 30—31  
— definicja intensjonalna 29  
— definicja ekstensjonalna 30  
— definicja klasyczna 116  
— definicja kognitywna 169—170  
— definicja realna 30  
Déjà Vu 147  
Deklaracja Brukselska o Międzynarodowej Współpracy Terminologicznej 182—183  
denotacja 83, 89, 97  
derywacja 64  
deskryptor 93—94, 114  
Deutsches Institut für Normung 143  
DIN-TERM 143  
dokumentowanie źródeł 119—120  
działalność terminologiczna 18, 33, 47—50, 60  
EAFT — European Association for Terminology 57—58  
ECQA — European Certification and Qualification Association 145  
ekwiwalencja pojęć 76  
ekwiwalent międzyjęzykowy 114  
ETSI — Europejski Instytut Norm Telekomunikacyjnych 62  
Eurodicautom 51, 116  
Euroterms 51  
EuroVoc 51, 157  
Euterpe 51  
ExcellenceTerm 56—57  
FAST — Faceted Application of Subject Terminology 91—92  
FBT — frame-based terminology 45—46  
FictionFinder 91  
funkcja deskryptywna 32  
funkcja deskryptywno-preskryptywna 170  
funkcja kognitywna 31, 106

- funkcja metainformacyjna 83, 96, 98—99  
funkcja preskryptywna 32, 44, 46  
GEMET 157  
glosariusz 33, 101, 114, 138  
GMT — General Mapping Tool 149  
harmonizacja 63  
hasło terminologiczne 13  
hipotermin 39  
homonimia 41, 171  
IATE — Inter-Active Terminology for Europe 50—51  
indeks 82, 87, 95  
indeksowanie 83, 85, 95, 97  
informacja 18—21  
— patentowa 107  
— terminologiczna 8, 10, 100—103  
informatologia 8, 9, 10, 13—14, 18, 40, 78, 82, 93, 102, 127, 136, 142  
Infoterm — International Information Centre for Terminology 35, 54—55  
infrastruktura terminologiczna 50, 102, 111—112, 131, 138, 176—177, 182, 184  
internacjonalizacja 26, 59, 65—68  
internacjonalizmy 65  
International Terminology Summer School 145  
Íslensk málnefnd 177  
jednostka autosyntaktyczna 92  
jednostka leksykalna 43, 44, 81, 83, 86, 89, 93, 96, 98, 114, 171  
jednostka terminologiczna 35, 43—44, 86, 113, 116  
jednoznaczność terminów 32, 33  
język deskryptorowy 82, 92—94  
języki dokumentacyjne 82  
język haseł przedmiotowych 82, 84, 87—92,  
język informacyjno-wyszukiwawczy 81—83, 124  
język naturalny 71, 83, 97, 155, 163  
język naukowy 71  
język opisu formalnego 82  
język słów kluczowych 82—84, 93, 95—99, 124,  
język specjalistyczny 7, 12, 39, 44—45, 64, 71—72, 86, 97, 99, 106—107, 113, 132, 171, 176  
jednostka synsntaktyczna 93  
język techniczny  
jhp zob. język haseł przedmiotowych  
jiw zob. język informacyjno-wyszukiwawczy  
KABA - Katalogi Automacyjne Bibliotek Akademickich 90, 91  
klasyfikacja 23, 82—87  
komunikacja międzyludzka 71  
komunikacja specjalistyczna 71—73  
— komunikacja interspecjalistyczna 72  
— komunikacja intraspecjalistyczna 72  
— komunikacja pedagogiczna 72  
— komunikacja popularna 73  
komunikacyjna teoria terminologii 42—44  
komunikat 71—74, 107, 109  
konsultacje terminologiczne 101, 117, 141  
konwencja typograficzna 61, 62  
konwersja 62, 64, 158, 159  
KWIC — Keywords in Context 95  
LCSH — Library of Congress Subject Headings 91, 92  
leksykografia 35, 49, 101, 118, 146, 190  
leksykon zob. słownik encyklopedyczny  
lingwistyka 35, 36, 39  
Linked Data 91, 158—159, 187  
LISWiki 136  
LTT — Network Lexicologie Terminologie Traduction 57  
makroznak 20  
mapy semantyczne 161  
mapy tematów 159—163, 174—175, 186  
MARTIF — Machine-Readable Terminology Interchange Format 62, 149  
MDT — model danych terminologicznych 166—173  
MEDLINE®/PubMed® 137  
MeSH 89, 90, 137, 157  
metadane 52, 58, 98, 154, 156, 161  
metafora badawcza 11  
metafora sieci 11—12  
metainformacja 109  
MFBT — Międzynarodowa Federacja Banków Terminologicznych 58  
Międzynarodowa Organizacja Unifikacji Neologizmów 58, 67  
model socjokognitywny 44—45  
modyfikator 93  
monosemia 36, 41, 92  
MOTS — Międzynarodowa Organizacja Terminologii Specjalistycznej 58—60

- MOUNT — Międzynarodowa Organizacja Unifikacji Neologizmów Terminologicznych 58
- MultiTerm 147
- narzędzia terminologiczne 8, 51, 57, 101, 102
- nauka o terminologii 17, 40, 45, 46
- neologizm 64, 67, 69, 183
- neosemantyzmy 64, 69
- nieprzekładalność 76—77, 79
- NISO — National Information Standards Organization 143
- nomen zob. termin teoretyczny
- norma terminologiczna 60—62, 114—115, 141, 142—143
- normalizacja 13, 32, 39, 46, 54, 60—64, 142, 170, 179, 183
- normy 60—61
- notacja sztuczna 84, 191
- NUKAT 119, 162
- odbiorca 20, 26, 40, 42, 49, 64, 66, 71, 72, 73—74, 104, —106, 112, 132, 168
- określник 89—92
- OmegaT 147
- Online Browsing Platform 143
- onomazjologiczne podejście 41, 48—49, 149, 157
- Ontologie 45, 153, 154—156
- Ontopia 9, 50, 51
- OPI — Ośrodek Przetwarzania Informacji — Instytut Badawczy 50, 51, 58, 178, 184
- OWL — Web Ontology Language 154, 157
- opis patentowy 108
- opracowania terminologiczne 101
- pamięć tłumaczeniowa 80, 101, 118, 126, 144
- Pan-Latin Terminology Network (Realiter) 57
- pertynentność 104
- PKN — Polski Komitet Normalizacyjny 63, 141—143
- pojęcie 10—11, 27—34
- polisemia 41, 42, 44, 113, 171
- polityka terminologiczna 69—70, 100, 140, 177, 182
- praska szkoła terminologii 35
- preskryptywna funkcja terminologii 32, 44, 46
- pretermin 33, 39, 48, 170
- procesy informacyjne 10, 19, 23
- program konkordancyjny 10, 80
- przekład 74
- artystyczny 75
  - maszynowy 79
  - nieliteracki 75
  - specjalistyczny 75, 76
  - wspomagany komputerowo (CAT) 80
- przekładowy słownik terminologiczny 78
- przystawalność 106
- PT TEPIS — Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych 58
- PTLS — Polskie Towarzystwo Lingwistyki Stosowanej 58
- quasi-termin 39, 170
- Rådet for teknisk terminologi (Norwegia) 177
- Rada Języka Polskiego 178
- radziecka szkoła terminologii 35, 36
- ramy semantyczne 45—46
- RDF — Resource Description Framework 91, 149, 154, 156—158, 162—163
- RDF Schema 154, 157
- redundantność 106, 167
- rekord terminologiczny 116—117, 119, 130, 132—133, 166, 173, 190
- relacje asocjacyjne 48, 93, 152
- relacje generyczne 29, 48, 152, 155
- relacje partytywne 48
- relewancja 104
- relewantność zob. relewancja
- rynek terminologiczny 8, 101
- SGML — Standardized General Mark-Up Language 62, 159, 160, 161
- semantyczna funkcja języka 38, 83
- semantyka 43, 153
- semantyzm 68
- Sieć Semantyczna (Semantic Web) 29, 45, 153—154, 156, 157, 159
- SINTO — System Informacji Naukowej, Technicznej i Organizacyjnej 178
- SKOS — Simple Knowledge Organization System 157—158
- słownik 55, 112
- dydaktyczny 124
  - elektroniczny 79, 116, 133
  - encyklopedyczny 115
  - specjalistyczny 13, 33, 46, 113—115

- terminologiczny 8, 59, 78, 90, 95, 98, 114, 115, 115, 121, 123, 132—133, 155, 172
- wielofunkcyjny 98—99
- słowo kluczowe 96—97
- socjokognitywne podejście 44—45
- socjoterminologia 41—42
- synchroniczne podejście 41, 117
- synchroniczno-diachroniczne podejście 9, 170
- SPARQL (Protocol and RDF Query Language) 154
- spójność 49, 106, 117, 140, 146
- standard 52, 63, 153, 157, 162, 187
- STERNIK — Słownik z zakresu bibliografii i katalogowania 14, 59
- Stowarzyszenie Tłumaczy Polskich 178
- strategia terminologiczna zob. polityka terminologiczna
- struktura rekordu terminologicznego 132
- symbol leksykograficzny 61, 62
- synonimia 40, 42, 44, 48, 49, 127, 152, 171
- system informacji terminologicznej 9, 15, 68, 81, 99, 102, 103, 105, 106, 108—109, 121, 126, 144, 146, 147, 166—167, 173, 175, 177, 181, 182, 185, 186, 189
- system ekspercki 191
- system nawigacyjny 191
- system pojęciowy 33, 195, 106, 114, 134
- system terminologiczny 33, 38, 39, 46, 47, 50, 59, 98, 103—104, 108, 112, 115—117, 134, 141, 142, 162
- TaaS — Terminology as a Service 50, 53
- taksonomia 94, 156, 157, 191
- TBX — TermBase eXchange 120, 149—152
- TDCNet — European Terminology Documentation Centre Network 138, 183, 184
- technolekt 12, 39, 71
- Tekniikan Sanastokeskus (Finlandia) 117
- temat 83, 84, 87—92, 160
- TemaTres 59, 174
- teoria terminologii 40, 46—47
- termin 27, 31—32, 34, 49, 84—87, 89—90, 94, 97—98
  - empiryczny 32—33
  - teoretyczny 32—33
  - wyszukiwawczy 98
- terminografia 9, 12, 14, 38, 45, 61, 62, 102, 118, 146
- terminolog 37, 48, 50, 117, 144
- terminologia 7, 10, 17, 26, 34—40, 112
- Terminologikum 177
- terminologiczna baza danych 9, 79, 80, 116, 118, 121, 124, 138, 139, 140, 177, 186, 189, 192
- terminologizacja 73, 75, 86
- TermNet — International Network for Terminology 54, 55, 56, 145
- termontografia 45, 192
- TermStar 147
- TermWiki 134, 135, 185
- tezaurus 13, 33, 93—95, 98, 114, 115, 156, 157, 162
- TIS (baza Rady Unii Europejskiej) 51
- tłumaczenie zob. przekład
- tłumaczenie automatyczne zob. przekład maszynowy
- TMF — Terminological Markup Framework 148—150
- TML — Terminological Markup Language 149
- translator 79, 125, 126, 135
- translatoryka 118
- umiędzynarodowienie terminów 33, 66, 67
- unifikacja 46, 63, 64, 118, 171, 179, 190
- Uniwersalna Klasyfikacja Dziesiąta 84, 85, 87, 98
- usługi informacyjne 110, 143
- użytkownik informacji 122
- wiedeńska szkoła terminologii 35
- wielodefinicyjność terminów 9, 169
- WorldCat 91, 119, 162
- wyrób informacyjny 110
- wyszukiwanie informacji 48, 52, 91, 93, 94, 119, 127, 139, 163, 172, 176
- XML — Extensible Markup Language 149, 153, 158, 162, 190
- zapożyczenie 64, 65—69
- zarządzanie informacją 129
- zarządzanie informacją terminologiczną 130
- zasoby terminologiczne 9, 11, 51, 118, 125, 132, 139, 141, 158
- zbiór danych terminologicznych 166
- złożenie 64
- źródła informacji terminologicznej 112—113
- źródła terminologii 112—113, 141

Jacek Tomaszczyk

## **A Model of the Terminology Information System**

### Summary

Within science and technology, specialist language is a basic cognitive and communication tool, whose constitutive element lies in its terminology. Specialist vocabulary is an object of interest to researchers in many areas of study, for a well-ordered, coherent set of terms and definitions makes a considerable impact upon the development of each discipline of study. Terminology is also a part of the interdisciplinary research that aims to broaden one's knowledge of terms and concepts representing them in different aspects, such as linguistic, cognitive, and socio-cultural in addition to technical ones which are predominantly related to the organization of terminological databases and providing access to them.

Free and easy access to well-organized terminological databases enables multidisciplinary and multilingual communication (scientific, technical, business). This access facilitates the creation of linguistic information databases, which is essential to building effective tools of automatic analysis and indexing specialist titles as well as intelligent searching for information on the Internet.

The purpose of the reflections and analyses presented in this book is to propose an original, nationwide, multidisciplinary model of the information terminology system that would allow for solving current problems of organization and access to terminology as well as information related to terminological activities. Among the more important characteristics of the model would be: multidisciplinary and complex information that determines terms and concepts, high functionality and flexibility, and an openness to users' changing needs. As far as scientific and practical points of view are concerned, this model is designed in such a way that elements of different terminological and linguistic theories along with author's concepts meet together (e.g. multiple definitions of particular terms, a variety of definition types, synchronic-diachronic approach, descriptive-prescriptive function, proper names inclusion, storage of bibliographic and factual information related to terminological activities and the application of topic maps to represent, store, and provide access to information terminology).

In order to achieve this goal, qualitative research methods have been applied. An analysis of written materials from the fields of information science, terminology and terminography have been done, which allowed for introducing the hitherto theoretical models of terminology. The analysis mainly focused on assumptions, characteristics and functions of the models so as to identify their advantages and disadvantages in linguistic, cognitive and communicational aspects. Furthermore, content analysis has been used to research both Polish and international terminology web services, which led to obtaining answers regarding the extent to which they include the theoretical assumptions of the existing models of terminology.

While gathering information on the subject of the implementation of international terminological projects a free-form technique has been applied. The collected information made it



possible to delineate weak points of the existing models of terminological data. The data also enabled us to determine the functionality of the current models of access to terminology as well as to unveil potential reasons for a lack of a well-coordinated, nationwide terminological activity in Poland. Knowledge gained on the basis of the above data paved the way for proposing a new model for a national system of terminology information which reduces the problems noticed in terminology management.

The book is comprised of a preface, three chapters and a conclusion. Chapter one is divided into three subchapters that present issues concerned with information, terminology, and terminology information. Subchapter one illustrates different approaches to information and its importance in organized structures. Subchapter two explains the nature of concepts and terms, as well as the status of terminology, focusing on: determination of the scope of terminological activity, illustrating major terminological theories, describing the application of terminology in specialist communication, translations and information-retrieval languages. Subchapter three provides a definition of information terminology, its characteristics, role and significance. It also describes sources and users of terminology information.

Chapter two begins by going over the problems of terminology information, that is: poor quality of lexical resources, fragmentation and dissemination of sources, and difficulties in accessing terminology databases. Following this, chapter two proceeds to discuss technical issues related to organization and accessibility of terminology information. A meta-model and a format for exchanging terminological data has been presented and apart from that also a project for the Semantic Network and its most important components. Special focus is placed on one of the concepts of Semantic Network implementation, namely topic maps which have been proposed to manage terminology information.

Chapter three aims to present the author's model of terminology information. It provides a depiction of its assumptions and characteristics at all levels: (1) *microstructure* which encompasses the elements related to the ways of information organization in entries (records); (2) *macrostructure* which includes, among other things, the thematic scope of the system, order of entries, documentation, and software; (3) *infrastructure* such as institutions, organizations, companies, and specialists involved in building and providing access to terminological resources within the system as well as technical equipment (appliances, networks), rules and procedures used in terminological activity.

The subject of terminology information has been taken up due to the significant role of terminology in specialist communication, information processing, and in knowledge representation and transfer that overcomes systemic, disciplinary, linguistic, and also cultural barriers. The formation of the open terminology information system in Poland will certainly enable comprehensive access to updated and complete terminology of many disciplines and businesses. What is more, it will contribute to raising social awareness of the role of terminology in science, technology, and social life, and thus it will enrich language culture.

Redaktor: Krzysztof Zadros  
Projektant okładki: Agata Augustynik  
Redakcja techniczna: Barbara Arenhövel  
Korekta: Marzena Marczyk  
Łamanie: Bogusław Chruściński

Copyright © 2014 by  
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego  
Wszelkie prawa zastrzeżone

**ISSN 0208-6336**

**ISBN 978-83-8012-339-7**  
(wersja drukowana)

**ISBN 978-83-8012-340-3**  
(wersja elektroniczna)

Wydawca  
**Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego**  
**ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice**  
[www.wydawnictwo.us.edu.pl](http://www.wydawnictwo.us.edu.pl)  
e-mail: [wydawus@us.edu.pl](mailto:wydawus@us.edu.pl)

---

Wydanie I. Ark. druk. 13,75. Ark. wyd. 19,0. Papier  
offset. kl. III, 90 g                      Cena 24 zł (+ VAT)

Druk i oprawa: „TOTEM.COM.PL Sp. z o.o.” Sp.K.  
ul. Jacewska 89, 88-100 Inowrocław